

Recensiones

Wilfred G.E. Watson, *Lexical Studies in Ugaritic*, (Aula Orientalis - Supplementa, 19). Sabadell, Barcelona: Editorial AUSA 2007. 376 páginas. – ISBN 978-84-88810-73-1.

Eighty years after the discovery of the first Ugaritic tablets inscribed with an early form of alphabetic cuneiform script, the interpretation of many passages in these texts is still highly controversial. Because the corpus of published texts is relatively small, many lexemes occur only once or twice in a context that lends itself to a great variety of interpretations. One of the most prodigious and original scholars working in this extremely difficult field is Wilfred Watson who translated the prestigious *Dictionary of the Ugaritic Language* by Gregorio del Olmo Lete and Joaquín Sanmartín, and who contributed several items to it. Many of Watson's ingenious solutions to problematic passages have already found general approval among specialists, but since data from the cosmopolitan city of Ugarit are important to biblical scholars and orientalists alike, it was a pity that his publications were scattered over a wide number of periodicals and collaborative volumes. In the present book they have finally been brought together, though without the original page numbering which would have been useless anyway because the author has updated and revised his material. In view of the frequent differences of opinion between Ugaritologists it has to be welcomed that Watson usually offers a thorough discussion of earlier proposals.

The work is divided into four chapters: 1. Ugaritic Lexical Studies; 2. Loan\words in Ugaritic; 3. The Vocabulary of Ugaritic Names; 4. Three Ugaritic Particles. A copious, though certainly not complete bibliography and full indices of topics, texts and languages conclude the book.

In view of the great uncertainty surrounding the interpretation of many Ugaritic passages any fresh proposal is worth consideration, even though it adds to the burden of reviewing ever more possibilities. It is a commendable attitude that Watson often admits that for the time being his proposals must remain uncertain.

If one is as broadly versed in the languages of the Near East as Watson is, etymologising is always a temptation, even though James Barr has convincingly demonstrated the dangers of such an approach and has taught us that context always should take precedence over etymology. Unfortunately Watson did not always escape from that risk. However, his studies of semantic groups of lemmata are superb, like those on terms for rain (25-29, though the uncertain terms *'ar* and *y'bdar* might have been included), *thm* 'message' (29-36), saliva and its synonyms (36-38). Among his proposals for quite a number of still enigmatic words in Ugaritic (38-61) many are highly ingenious and should certainly be taken into account in future research.

The second chapter, on loanwords in Ugaritic, is no doubt also a highlight in the book. As compared to the modest lists I published back in 1973 (*QS* 2, 97-98), Watson's lists of possible loanwords in Ugaritic demonstrate both the impressive international orientation of the Ugaritic elite and the enormous progress made in analysing the Ugaritic vocabulary in the past 35 years. Probably this is not even the end (see Watson's afterword, pp. 229-230, and his recent article in *UF* 38 [2006], 717-728 which contains new material not included in the book under review). The author is acutely aware of the pitfalls that awaited him in this field (63-65), but since very few scholars are able to master as many ancient languages as Watson himself and few are so well-read, it is fortunate that he had the courage to tackle this tricky subject. In many cases he sagely abstains from a verdict on the proposals he discusses or rejects them as

too implausible. As a consequence of this prudent approach his conclusions (117-118, 149-151) remain somewhat uncertain.

Chapter Three is devoted to the study of the vocabulary of a large number of Ugaritic personal names and toponyms. Because in the multicultural city of Ugarit with its many contacts abroad it is often impossible to establish a person's nationality it is uncertain how many of these names are truly Ugaritic. Moreover, names were often misspelled or shortened. All this complicates analysis and the author rightly warns, 'the proposals set out are no more than suggestions for consideration and evaluation' (153). Since there is so much room for interpretation, any fresh idea deserves serious discussion. That said, it must be admitted that Watson's suggestions are generally intelligent and knowledgeable.

The fourth chapter deals with three particles – the negative *l* and the conjunctions *p* and *wn*.

The book is carefully edited, but the occasional typo does occur, e.g. p. 36, garbled text in 3rd line from bottom of main text; p. 99, No. 204: '284' should have been a note number; p. 116, Table 5: *šgm* should be *škm*; p. 153, n. 4 '19980' for '1998'; p. 266 'Iraq 42 read 'Iraq 62; p. 373b *spri* for 111 read 106. Throughout the book 'Grøndahl should be corrected into 'Gröndahl'. An impressive bibliography as well as full indexes of topics, texts and words discussed conclude this valuable contribution to the elucidation of Ugaritic.

It is impossible to discuss the rich and highly detailed content of this volume in full, so the eclectic character of the following comments certainly does not do justice to it. I refrain from discussing proposals that might be acceptable, even if I myself prefer a different solution.

pp. 1-5 – The Egyptian etymology proposed for *rhn{n}t* or *rhn't* in KTU 1.5:V.5 is unconvincing because normally the *n* is missing in the supposed Egyptian word and Ugaritic did not need a loanword for the concept of 'knowledge' (*d't*). Therefore 'compassionate' is still the best rendering (cf. Akkad. *rēmēnānū*, *rēmēnū* and M.C.A. Korpel, *A Rift in the Clouds: Ugaritic and Hebrew Descriptions of the Divine* (UBL, 8), Münster 1990, 165, n. 576).

pp. 5-6 – In KTU 1.14:I.20-21 *šlh* is assumed to designate a disease on the shallow basis of the rare Akkad. *šulhū*. Apart from the irregular correspondence between Ugaritic *h* and Akkad. *h*, for which there are parallels, the parallelism with the sinister deities Rashpu and Yammu rather suggests the attested name of the river of death. Cf. Job 33:18; 36:12, with many other scholars, e.g. N.H. Tur-Sinai, *The Book of Job: A New Commentary*, ³1957, 470 (with earlier lit.); O. Loretz, *UF* 7 (1975), 584-585; M.H. Pope, *RSP* III, 4209-1; D.J.A. Clines, *Job 21-37* (WBC), Nashville 2006, 637.

pp. 8-11 -- The etymology proposed for *mzl* is unacceptable. The correct interpretation of KTU 1.14:II.43-47 is found with L. Badre *et al.*, *Syria* 53 (1976), 109,

⁴³ <i>yhd.bth.sgr</i>	Let the single man close his house
⁴⁴ <i>almnt.škr</i> ⁴⁵ <i>tškr</i> .	let the widow give a generous contribution,
<i>zbl. ršm</i> ⁴⁶ <i>yš'u</i> .	let the sick man take up his bed, ¹
<i>'wr.mzl</i> ⁴⁷ <i>ymzl</i>	let the blind one donate very generously. ²

So *škr tškr* balances *mzl ymzl*. Both are clearly constructed with paronomastic infinitives. The first should never have been connected with Hebr. *škr*, because the Ugaritic verb for 'to hire a person' is *'gr* (KTU 1.19:IV.51). Badre and her colleagues were right in connecting Ugar. *škr* with Arab. *šakira*, 'to be generous, give largely after having been niggardly' (Lane, 1584c). The widow and blind are among the poorest, so it was a great sacrifice for them to contribute to the campaign. Therefore the parallel verb *mzl*

1. Cf. Luke 5:25.

2. Substantial contributions to the war-chest, even from the poorest. Cf. Mark 12:41-44 (par.).

should indeed be connected with Arab. *maḍila*, ‘to be generous’ (Freitag IV, 163; Kazimirski II, 1081; for the irregular correspondence of *ḍ* with *z*, cf. e.g. Ugar. *ḍḍ* || Ugar. *zd*).

With regard to the delivery label RS 88.2016:2, *šmn škrm* should rather be rendered ‘fat from pieces of flesh-meat, cf. Arab. *šakirah*, *šakray*, ‘a piece of flesh-meat flowing with grease or gravy’ (Lane, 1585b), and compare Ugaritic *šmn* ‘uz ‘goose fat’ and *šmn nh* ‘pleasantly smelling fat’ (cf. Heb. *nīḥō^ah*, often used in connection with *šmn*).

pp. 11-18 – In his treatment of the falcon episode in the Legend of Aqht (KTU 1.18:IV.17ff. par.) the author ignores the attestation of *mšḥt* and *š y* elsewhere in Ugaritic.

p. 20 and 106 No. 260 – The proposal of an Akkadian loanword for *srnm* in KTU 1.22:I.18 is very unlikely. A connection with the presumably Philistine loanword *srn* ‘ruler’ in Hebrew (cf. *HAHAT*, 903) is much more natural. Cf. *mlkm* in line 17. With the expression *yn srnm* ‘wine fit for rulers’ compare H. Steible, *Rīm-sīn*, 45 and Esther 1:7 *wyn mlkwt rb kyd hmlk*.

pp. 20-1 – Al-Yasin, *LRUA*, 173 would have deserved mention here because of his highly pertinent reference to Qur’an XXXXVII.47.

pp. 21 and 105 No. 251 – The possibility of reading ‘*nq sm dlbn*’ ‘the purple necklace of the Lebanon’ (cf. De Moor, *NYCI* 2, 13, n. 29.) is not discussed.

pp. 22-23 – The author might have profited from M. Dietrich & O. Loretz, *Studien zu den ugaritischen Texten*, I (AOAT, 269/1), Münster 2000, 405-523. His reference to *CDA*, 173, for an Akkad. *la’āšu* ‘to dirty, defile’ is somewhat misleading since it is the only Akkadian dictionary giving this meaning. Moreover, Ugaritic itself has *lwṭ* ‘to mould (clay)’ and ‘*ulṭ* ‘brick-mould’. Also Arab. *lwṭ* ‘to soak in water, mix, stain, soil’ suggests that the Proto-Semitic root was Arab. *lwṭ* (for more cognates see Leslau, *CDG*, 321). Therefore it is etymologically problematic to derive Ugaritic *ylšn* from this root and this was one of my reasons to propose a different solution (originally in *UF* 12 (1980), 432, later also in *OTS* 40 (1998), 124-5).

pp. 24-5 and 106 No. 263 – Assumption of a homograph *šml* is unnecessary if *zm* ‘fasting one’ || *bl šml* ‘without abstaining’. During an epileptic fit the patient is unable to eat and drink (*ARTU*, 184, n. 15). In that case the noun *šml* ‘dried figs’ is from the same root.

p. 54 1.3.17 and 102 No. 227 – The Akkadian and Arabic parallels cited in *UF* 17 (1986), 222 should have been taken into account.

p. 80 No. 45 – The possibility that ‘*rbm*’ should be understood as ‘Arabs’ should at least have been mentioned. Cf. *ARTU*, 119, n. 13.

p. 81 No. 50 – The reference to # 2.3.03 is not enlightening.

p. 82 No. 57 – Because in the parallel formula in KTU 1.165:1 the king is sacrificing in the *ḥmn* ‘booth, baldachin’ a better solution for *db* in line 4 is ‘large umbrella held over the king, baldachin, canopy’, Ethiop. *d̥bāb* and its cognates (cf. Leslau, *CDG*, 119-20).

pp. 84-5 No. 78 – In view of the difficulty with the first consonant and the attested Ugar. *ḥbr* ‘companion, friend’, the latter possibility should not have been suppressed.

p. 89 No. 115 – In view of Pitard’s confirmation of Margalit’s reading of KTU 1.19:III.41 Watson should have abandoned his own idea.

p. 89 Nos. 118-119 – The assumption of two homographs *kpt* with different meanings can be avoided. See now M.C.A. Korpel, *UF* 38 (2006 [2007]), 393.

p. 91 No. 135 – *kš* and *kṭ* primarily denote ‘gourd’ and then also a container in the shape of a gourd, just like Akkad. *qiššû* (A. Salonen, *AASF* 139 (1965). 119). Also in Ugarit itself this type of vessel has been found (J.-C. Courtois, *Ugaritica VII*, 260-1). Even nowadays gourds are often used as containers after the flesh has been scooped out (see e.g. M. Zohary, *Plants of the Bible*, Cambridge 1982, 87). This is exactly what the enigmatic word ‘*aqhr*, used with *kṭ* and *lḥ*, means: ‘emptied out’. Cf. Arab. *qwr* D, according to Barthélemy, *DAFA*, 686, ‘évider (des aubergines, des courges dites *kūsa*)’, and Syr. Arab.

quwāra, ‘scooped out contents of a gourd’. Instead of an Akkadian loanword it is rather a ‘Kulturwort’, as the Hebrew *qīššū’āh* and its cognates indicate (cf. HALAT, 1073).

p. 92 No. 148 – The presence of *’i* in *m’izrt* renders a loan from Akkad. *mazaru* less likely.

p. 95 No. 173 – The reference to # 2.3.03 is not enlightening. Since *mr̄rt* is attested as ‘gallbladder’, a loan from Akkad. *marratu* is unlikely. The place name also occurs in an inscription of Ramesses II (K.A. Kitchen, *JE* 49 (1963), 53).

pp. 102 No. 226, 149 No. 14 – Since the Mari *urīdu* was a vessel in the form of a genius and was imported from the West (M. Guichard, *La vaisselle de luxe des rois de Mari* (ARM, 31), Paris 2005, 326–30) the proposal is compatible with Korpel’s suggestion in *A Rift in the Clouds*, 401, n. 266, since Mycenaean rhyta were often provided with the head of an animal, even in Ugarit itself (I. Scheibler, ‘Rhyton’, *Der Neue Pauly* s.v.; M. Yon, *The City of Ugarit at Tell Ras Shamra*, Winona Lake 2006, 150–1).

p. 106 No. 262 – ‘household staff’ is an unwarranted adaptation of the meaning of Akkad. *šubārum* ‘slave’, *šubrum* ‘servants, labourers’. It is unlikely as a designation of the offspring of Athiratu and Ilu.

p. 107 No. 279 – Since a word-divider is lacking, the reading *nplt . bšr* is more likely than *nplt . b šr* (bibliography Wyatt, *RTU*, 392, n.11) and the assumption of an Akkadian loanword is unnecessary, since the Akkadian idiom *šīru maqātu* sheds light on the meaning of the Ugaritic passage. The flesh of Sharrūgāzizu ‘fell’ because of the serpent’s poison. It is not impossible that just as in KTU 1.24:9 *bšr* is a euphemism for the penis here, as in Lev. 6:3; 15:2, 3, 7; Ez. 16:26; 23:20. Both the biblical paradise story and KTU 1.100 and 1.107 support this view. Cf. my remarks in *ZAW* 100 (1988), 105–11.

p. 111 No. 298 – To complicate matters even further, one might cite Akkad. *turāhu*, ‘ibex’, but also the name of precious vessels in the shape of the head of an ibex (*CAD* (T), 484; Guichard, *op. cit.*, 284).

p. 112 No. 310 – The supposition of an Akkadian loanword is unwarranted. Cunchillos was right in expressing doubt about the irregular correspondence between Ugar. *t* and Akkad. *s*. Ugar. *tkp* is related to Jewish Aramaic *tkp* ‘to press together, join’, *tkyp* ‘suddenly’, *tkyp* ‘junction’, but also ‘immediate sequence’. The Syriac cognate *tkb* means ‘to press hard’,³ but also ‘to urge’ and its derivatives suggest to translate KTU 2.10:14–15 *hm . nt̄kp m’nk* ‘If only we could urge on your reply!’.

p. 114 No. 330, pp. 150–1 – *bzr* in KTU 1.4:I.34 means ‘on top’ and should never have been separated from the abundantly attested Ugaritic *zr* ‘top’. The parallelism of KTU 1.4:I.25–43 is clear enough:

²⁵*yšq.ksp.*
yšt ²⁶*h.hrs.*
yšq.ksp ²⁷*l’lpm.*
hrs.yšq ²⁸*m.lrbbt.*

He cast silver
smelted⁴ gold
He cast silver by the thousands (of shekels),
gold he cast by the ten-thousands.

²⁹*yšq.hym.wtbth*
³⁰*kt. ’il.dt.rbtm*
³¹*kt. ’il.nbt.bksp*

He cast a baldachin and a resting-place,⁵
a divine dais⁶ of twenty thousand (shekels),
a divine dais overlaid⁷ with silver,

Con formato: Fuente: 10 pt

3. Already proposed by W.F. Albright, *BASOR* 82 (1941), 48, n. 32.

4. Cf. the Peshiṭta on Ex. 2:12 and perhaps Hebr. *šlh* in Prov. 6:14,19. The enormous quantities are exaggerations of the mythopoet.

5. The word *tbth* recurs in KTU 4.247:19 *tmnym tbth* *’alp* ‘eighty resting-places [canopies] of ox(hides)’. Normally these pieces would not be made from precious metal, but divine furniture is completely different from human furniture, just as a deity’s palace is totally different (KTU 1.4:V.56).

6. The dais on which the throne stood. Cf. KTU 1.13:10, 12, with Isa. 4:5 *’l kl mkwn hr sywn*, ‘on the entire socle of Mt. Zion’, and 1 Kgs 8:39 par. *hšmy mkwn šbtk*, ‘heaven, the dais of your throne’. So the Hebrew equivalent is *mkwn*. See with the present passage especially *mkwn ks*, ‘the dais of the throne’, Ps. 89:15; 97:2. The plural occurs in *knt ’il*, ‘the daises of Ilu’, in KTU 1.65:17.

³² šmr̄gt.bdm.ḥr̄ṣ	coated with blood-gold; ⁸
³³ kḥt. 'il.nḥt. ³⁴ bzr. hdm. 'il! ³⁵ dpr̄ṣ'a.bbr ³⁶ n 'l. 'il.d.qblbl ³⁷ 'ln. yblhm.ḥr̄ṣ	a divine throne, with a cushion ⁹ on top, a divine foot-stool, covered with electrum (?), ¹⁰ a divine couch, with a headrest ¹¹ on it, the support of which ¹² was of gold;
³⁸ lḥn. 'il. dml'a ³⁹ mnm.dbbm. d ⁴⁰ msdt. 'ar̄ṣ ⁴¹ ṣ 'il.dqt.k'amr ⁴² sknt.kḥwt.ym'an ⁴³ dbh.r'umm.lrbbt	a divine table, filled with all kinds of winged monsters from the foundations of the earth, ¹³ a divine bowl, as delicate as one from ¹⁴ Amurru, shaped like one from the region of Ionia, with ten thousand wild oxen within. ¹⁵

So the description of the artisan's work consists of four strophes of two verselines each and *bzr* balances 'ln. Only one word (*tblh*) is possibly a loanword, but even that is not completely certain because cognates occur in Syriac and Arabic (AHw, 840).

J.C. de Moor

Alessandra Avanzini, *Corpus of South Arabian Inscriptions I – III. Qatabanic, Marginal Qatabanic, Awsanite Inscriptions*, (Arabia Antica, 2). Pisa: Edizioni Plus, Università di Pisa 2004. 606 págs. – ISBN 88-8492-263-1.

El magnífico volumen que nos ofrece la Prof. Avanzini recoge un corpus de 1136 inscripciones sud-arábicas monumentales: 1101 qatabanias (CSAI I; excluidas las fragmentarias y los grafitos), 15 qatabanias marginales (CSAI II) y 20 awsanitas ((CSAI III). El volumen, de excelente factura tipográfica, se abre con un *Prólogo* (pp. 7-13) que traza el estado de la investigación en esta rama de la semitística y esboza las coordenadas del proyecto 'sud-arábigo' en toda su amplitud, del que el presente volumen es parte. En este sentido es importante señalar que en el susodicho proyecto la publicación en papel va acompañada de un sitio de web en el que se han incorporado textos, fotos y traducciones diversas, incluidas inscripciones omitidas en la edición en papel. Su manejo permite acceder a los diferentes elementos del corpus, p. e., grupos de textos por género o periodo y de NNPP según tipología, época o

7. √mwb. The form is a stative of the G-stem.

8. Apparently a metaphor designating a plating of reddish gold, possibly liquified with mercury. It is also attested in Akkadian. The form is a stative of the Š-stem.

9. In my opinion to be connected with Akkad. *ḥa'ūtu*, *ḥawū*, 'cushion (on throne)'; Arab. *ḥawāyat*, 'pad filled with straw', Pal. Arab. 'eḥwā, 'circular pad filled with straw'. For cushions in Egypt. cf. P.T. Nicholson & I. Shaw (eds), *Ancient Egyptian Materials and Technology*, Cambridge 2000, 291.

10. A whitish (√brr, Leslau, *CDG*, 106-7) metal rather than 'marmor'.

11. Cf. Akkad. *qablat qaqqadi* (AHw, 886; *CAD* Q, 1), 'object to receive the head'? The √qbl 'to receive' is common Semitic (Brockelmann, *Lexicon Syriacum*², 640; *HALAT*, 1771), so it is unnecessary to assume a loan from Akkadian. For such headrests, cf. Nicholson & I. Shaw, *op.cit.*, 291; Salonen, *Möbel*, 168-9.

12. Arab. *wabāl*, 'short, thick stem'. The supporting stem of the head-rest, cf. Salonen, *Möbel*, 168.

13. A description of the elaborate decoration of the table. Contrast Ex. 20:4.

14. After *k* other prepositions may be omitted. Cf. Waltke & O'Connor, *Biblical Hebrew Syntax*, 202, 11.2.9a.

15. A description of the decoration inside the bowl. Cf. Yon, *op.cit.*, 164-5; Emar VI.3, No. 43.

lugar, etc. En concreto, “the programme has generated a word list for all words in the corpus, and all the non-onomastic lexicon has the context cited alongside” (p. 9). Teniendo en cuenta la actualización constante que permite este formato digital (el diccionario de Ricks es de 1989) con la incorporación de nuevos materiales, tal lista se convierte en el instrumento ineludible, tanto para completar la consulta del léxico qatabanio como para verificar su realización semántica contextual.

A continuación se describe la estructura de la obra y la distribución de los textos y su presentación: inscripciones de construcción, votivas, legales y antroponímicas; distribuidas a su vez cronológicamente dentro de los cinco periodos de la historia sudarábiga: desde inicios del I milenio a.C. al siglo VI p.C. Los textos se transcriben, a veces se copian, se traducen y acompañan de un comentario que aporta elementos paleográficos, lingüísticos e históricos, dependiendo de la significación de cada texto. La discusión lingüística se me antoja escueta en exceso, “applying the etymological method with great caution”. Véase a este propósito su nueva interpretación/versión de la inscripción CSAI I 204 (pp. 284-290). De todos modos, es de alabar el criterio adoptado de “putting (sic) off consulting an Arabic dictionary for as long as possible” (p. 11), dando más significación al ‘formulario’ y a su evolución histórico-cultural. Igualmente sabia resulta su decisión de renunciar a vocalizar los NNPP, ni digamos ya intentar una vocalización de los textos en sí, según la manía de ciertos ugaritólogos. En todo caso resulta muy interesante escuchar de boca de una especialista en sud-arábiga que “Qatabanian ... is certainly closer to the Semitic of the Syro-Palestinian area of the second millennium than to Arabic” (p. 12).

Eliminado: -

Eliminado: sn

La *Introducción* a las inscripciones qatabanias (pp. 17-39), objeto primordial de este volumen, expone, por un lado, la configuración histórico-social del reino de Qatabán y sus tribus, las funciones y figura de su rey, así como las del consejo tribal y su interacción con el monarca, según los datos que a tal propósito aportan las más importantes de aquéllas; Por otro, analiza las características léxicas, gramaticales y estilísticas de cada grupo de inscripciones, así como su caracterización epigráfica, distribuidas en los cinco periodos mentados, separando las inscripciones qatabanias propiamente tales de las ‘marginales’ de los dos primeros siglos p.C., cuando el poder político pasa a manos de Hadramaut. Se renuncia por otro lado a todo intento de trazar la historia dinástica de este reino, para lo que las inscripciones no aportan datos suficientes. Se acentúa, en cambio, el valor de propaganda política de esta actividad ‘escribal’ y su vinculación con el poder regio, cuyos avatares refleja. La ordenación cronológica de este material textual solo puede referirse a grandes periodos en virtud de criterios paleográficos, lingüísticos y estilísticos, sin que sea posible separar estos aspectos para encomendarse únicamente a la paleografía como criterio de datación. En este sentido se reagrupa el material epigráfico dentro de los cuatro primeros periodos susodichos, con especial atención al segundo: A (VII-V s. a.C.: predominio de Saba), B (B1-B2) (V-III-I s. a.C.: predominio de Qatabán), C (I s. a.C.-II p.C.: periodo de paz y alianzas), D (II –III s. p.C.: periodo de desintegración).

A continuación se señalan las características distintivas de cada grupo: estilo o configuración material y externa de cada documento, género; peculiaridad epigráfica reflejada en los nueve caracteres más significativos al respecto; características gramaticales propias y reflejos del adstrato sabeo; léxico y formulario; contenido (asunto y onomástica). La conjugación de todos estos parámetros proporciona un criterio sólido para reagrupar y datar las inscripciones según una cronología relativa.

El criterio metodológico de acercamiento al texto es plenamente adecuado y coincide con el que nosotros hemos siempre mantenido: “I always attempted to understand the general meaning of a text before specifying the translation of individual words, and to understand the syntactic structure before suggesting a translation” (p. 34). Ya decía Lutero: “qui non intellegit res non potest ex verbis sensum elicere”. Tenemos aquí el inevitable círculo hermenéutico que algunos quisieran eludir en favor de un

Eliminado: understand

acercamiento neutral, material, a los signos gráficos y verbales¹⁶. En este sentido el valor semántico de los formularios o de sus restos es decisivo a la hora de situar el sentido de un texto, por encima de su estricto valor léxico e incluso gramatical. El recurso etimológico es solo indicativo, pero, como asegura el dicho básico acuñado por Barr: “una palabra significa lo que significa en su propia lengua, no lo que significa en otra”. Es decir, la etimología debe ceder ante el contexto y funcionalidad cultural de cada texto, sobre todo por lo que se refiere a términos técnicos propios de cada cultura, como acertadamente señala A. El comentario lingüístico resulta así enormemente hipotético por lo que se refiere no solo a la precisión semántica de los lexemas sino también de la identificación topónimos y concreción de funciones administrativas y culturales. Para una verificación de sentido el recurso al elenco electrónico de lugares y contextos resulta primordial.

Eliminado:

Lo que no impide que haya de ignorarse en este caso el fuerte influjo que la cultura qatabania experimentó de parte de la prestigiosa y dominante cultura sabea, tanto en el ámbito material como en el lingüístico. Para una acertada valoración de esta cuestión la autora reclama que ha de tenerse en cuenta tanto el modelo geográfico de relación-clasificación entre las lenguas sudarábigas (centro-periferia, innovación-conservadurismo) como la distorsión socio-lingüística (nómada-sedentario) que puede interferir sobre aquella, como puede apreciarse en el uso que del morfema pronominal y verbal /h:š/ hacen los diferentes dialectos sudarábigos, ‘rather a stylistic choice’ dentro del ámbito semítico, no específicamente sabeo. Lo mismo puede decirse de la técnica de escritura cuyas peculiaridades apuntan a una multiplicidad de centros escribales (en este caso uno qatabanio propio) en vez de una sola escuela sabea. Acaba la introducción con una sumaria digresión sobre el sistema verbal de las inscripciones qatabanias.

Eliminado: ar

Se recoge a continuación el catálogo de las 1100 inscripciones qatabanias según el protocolo cronológico indicado más arriba, precedida cada clase por la introducción correspondiente y seguida por su reproducción fotográfica: 1) 86 ‘murarias’ o de construcción (pp. 41-49 // 50-107 // 109-138), con las inscripciones funerarias agrupadas al final, así como las fragmentarias; 2) 108 ‘votivas’ o de dedicación (pp. 139-146 // 147-212 // 213-259); 3) 19 legales, las últimas cuatro, fragmentarias (pp. 261-264 // 265-302 // 317); 4) 888 onomásticas (pp. 319-320 // 321-508, con las fotos incluidas en el texto). Dos apartados últimos reúnen: II) 15 inscripciones qatabanias marginales (513-514/516-526/527-532); III) el grupo particular de 20 inscripciones awsanitas (537-538/539-547/549-559). El volumen se cierra con unas ‘Concordancias’ entre las cotas originales de las inscripciones y las que ahora reciben en CSAI, así con una preciosa bibliografía.

Las introducciones particulares a cada periodo y clase de inscripciones desarrollan las características funcionales, lingüísticas e históricas de cada clase de inscripciones; se transcriben todas y de algunas (aquellas de las que falta la foto o ésta es difícilmente legible) se ofrece la copia; cuando la foto es suficientemente clara, su copia resulta redundante. La discusión léxica apunta las diferentes interpretaciones, avanza la propia, en base sobre todo a la coherencia contextual, y confiesa a veces la imprecisión del resultado tanto semántica como paleográficamente; resulta manifiesto el carácter formular de estas inscripciones, cuyas variantes sirven para agrupar los diferentes textos. En este sentido la mezcla de rasgos arcaicos y recientes es constante, así como la de la prefijación/sufijación en /š/ vs. /h/.

El comentario que sigue al texto es sobrio y en él se recogen los principales elementos históricos, lexicográficos, paleográficos y ‘materiales’ más relevantes. Como apuntábamos más arriba, se desearía un desarrollo filológico más detenido.

Algunos textos merecen ser destacados por su carácter descriptivo y como tales fuente de información histórica y religioso-cultural: CSAI I 115 (p. 142/). Otros como CSAI I 117 y 121 (pp. 143-144) [156,

16. Cf. AuOr: adv. Pardee); añadir lo dicho por Bultmann y Frye

157 (p. 146)] resultan interesantes a la hora de fijar las funciones religioso-sacerdotales desempañadas por los reyes de Qatabán. No necesita comentario la importancia de las inscripciones legales, una parte de las cuales constituyen objeto de estudio específico por parte G. Mazzini, *The Legal inscriptions from the southern gate of Timna*^c (nº 6 de la colección “Arabia Antica”); aquí una síntesis de su comentario. No se trata de textos en forma de código, sino de acuerdo con otros grupos e imposición de normas por decisión regia en puntos concretos que afectaban al comportamiento de las diferentes tribus. Especial atención merecen las inscripciones CSAI I, 205 (estela del mercado de Timna^c) y 208 (*memorandum* político del final del reino).

Eliminado: er

La inscripciones meramente onomásticas, las más numerosas, provenientes en su mayoría de estelas funerarias, no aportan mucha información histórica, pero resultan interesantes de cara a su confrontación morfológica y léxica con la antroponimia y teonimia semíticas nor-occidentales. Interesante es también la tipología de las diferentes fórmulas onomásticas.

El volumen usado en conexión con el banco de datos que mencionamos al principio significa una contribución sin igual tanto para el estudio de la filología y lingüística sud-arábica como de la semítica en general¹⁷. La autora debe ser felicitada por la impresionante tarea llevada a cabo

G. del Olmo Lete

Alessandra Avanzini, ed., *A Port in Arabia between Rome and the Indian Ocean (3rd C. BC – 5th C. AD). Khor Rori Report 2*, (Arabia Antica, 5), Roma: “L’Erma” di Bretschneider 2008. 742 páginas + VI color pl. –ISBN 978-88-8265-469-6.

Seis años después de la publicación del primer ‘report’ (Pisa 2002) sobre las excavaciones de la Universidad de Pisa en Omán, su editora, la Profa. Avanzini nos ofrece este segundo y monumental volumen. La antigua Moscha-Sumhuram emerge de ellas como fundada en el siglo III a.C. y con un papel propio en el comercio, del incienso sobre todo, a través del Índico como hacia el Mediterráneo. El volumen recoge los resultados de las campañas de 2000 a 2004.

La sección principal del libro se dedica a informar de los trabajos y hallazgos de la excavación del yacimiento propiamente tal de Khor Rori. Los elementos claves de tal informe son los clásicos de la arqueología del Próximo Oriente: las estructuras edilicias del lugar y la cerámica recobrada en el mismo. El informe sobre ésta corre en su totalidad a cargo del Director de la excavación A.V. Sedov, quien también lleva a cabo el informe de estructura de construcción de las áreas A13, B y F. Del del área A es responsable V. Buffa y del templo extramuros, A. Pavan. La descripción de estos elementos va acompañada de una abundante planimetría y reconstrucción axonométrica de múltiples edificios, junto con la reproducción fotográfica de su excavación. El estudio de la cerámica de todos los sectores excavados corre a cargo de A.V. Sedov; el de la cerámica islámica del yacimiento adyacente de Harm al-Sharqiya corrió a cargo de A. Rouguelle. Tal estudio supone la descripción dibujo de los diferentes tipos de vasijas. Se ofrecen así una serie de tablas de valor fundamental para posteriores estudios comparativos.

Eliminado: .

A estos estudios arqueológicos de base acompañan otros sobre elementos de vario género hallados en la excavación, muy útiles para la reconstrucción del contexto geográfico e histórico del lugar:

17. Sorprende el cambio de editorial y formato de los diferentes volúmenes de la misma colección *Arabia Antica*. – Se han apreciado algunos, pocos, errores: p. 10, línea 14 por abajo, repetición de ‘other’; p. 17, segundo párrafo “outwith” (?), p. 20, última línea, {w}nl, p. 28, final del segundo apartado ‘nome’; p. 36, segunda línea del párrafo octavo “equals”, p. 37, segunda línea del párrafo décimo “of this ...”; p. 48, línea cuarta por arriba, falta un paréntesis de cierre, seguido quizá de punto y coma; p. 262, línea primera del párrafo diez, ‘Thah’; p. 269, línea primera del comentario “aresome”.

monedas, con descripción y foto de todas las piezas (A.V.Sedov); pequeños objetos, catalogados por materiales: piedra, el material más empleado (A. Lombardi), piedra blanda (V. Buffa), metal (A. Pavan), concha, hueso y marfil (A. Lombardi), vidrio (A. Lombardi), y arcilla (A. Lombardi). Sigue un exhaustivo estudio taxonómico y anatómico de los restos de fauna terrestre y marítima encontrados (G. Carenti, B. Wilkens) y varios análisis técnicos de índices de configuración y uso del terreno: palinológico (M. Mariotti Lippi, R. Becattini, T. Gonnelli), geo-arqueológico (M. Cremaschi, A. Perego); botánico y medio-ambiental ((M. Raffaelli, M. Tardelli, St. Mosti), químico-botánico de la resina del incienso (E. Ribechini, M. Raffaelli, M.P. Colombini), de técnica y materiales edilicios, adobe (M. Mariotti, Lippi, P. Pallecchi, Cr.Bellini, T. Gonnelli) y mortero (P. Pallecchi). Dos estudios últimos extienden la perspectiva a toda el área de Dhofar: su pasado prehistórico como consecuencia de una prospección de superficie, y la preservación en el futuro de su producto estrella: el árbol del incienso.

A propósito hemos dejado para el final la mención del trabajo de la Prof. A. Avanzini, editora de la obra y Directora de la Misión Italiana en Omán, sobre la historia y contribución epigráfica del yacimiento. En este artículo de síntesis la Prof. Avanzini lleva a cabo una descripción de la ‘ciudad’ de Sumhuram (*smhrm*), de su función como ‘puerto comercial’ en la ruta que unía Arabia con la India, anterior a la romana, así como de su relación de dependencia del poder central hadramítico. Se aprovecha la ocasión para analizar la estructura este reino sud-arábigo antiguo y sus relaciones con otros, sobre todo con el de Qatabán, su arte más innovador y abierto a influencias externas, más que el de aquéllos, así como en general la relación entre tribu y estado en la organización de tales reinos. Se matiza igualmente el alcance de la función supra-estatal del *mukarrib* y, en base a los nuevos datos arqueológicos que retrasan la fundación de Sumhuram al III siglo a.C., se traza una nueva secuencia de la cronología de sus menciones en las diferentes inscripciones. La síntesis acaba con detallado análisis de las inscripciones en que aparece mencionada la ciudad, sobre todo la descubierta en su templo, grabada en un recipiente de bronce (KR 10), de tipo jofaina, que menciona a *Yashhur’il, mukarrib* de Hadramaut.

La lectura de esta síntesis resulta enormemente enriquecedora y se presenta como un ejemplo por imitar de la utilización de todos los datos, arqueológicos en sentido amplio y epigráficos, para la reconstrucción del pasado, aunque sea solo de manera provisional, a la espera de nuevos materiales. Nuestra más cordial felicitación a la Prof. Avanzini por su ejemplar labor como directora, editora e intérprete de la tarea arqueológica llevada a cabo en el yacimiento de Khor Rori. Es en la reconstrucción histórica donde la arqueología alcanza su justificación y sentido, su meta.

G. del Olmo Lete

Ignacio-Javier Adiego Lajara, *The Carian Language* (Handbook of Oriental Studies, I/86). Leiden-Boston: Brill 2007. 526 páginas. – ISBN 13978-90-04-5281-6.

Para todos los que alguna vez hemos dedicado tiempo y esfuerzos al estudio de una lengua fragmentaria o, por no hilar tan fino, para cualquiera que sencillamente haya sentido curiosidad por alguna de las numerosas lenguas antiguas de las que apenas nos quedan, en el mejor de los casos, un mísero puñado de glosas y, con suerte, algún que otro texto más o menos amputado, tener entre manos el excelente volumen de Adiego sobre el cario supone un auténtico lujo. Y esta vehemencia no responde ni a la cortesía que cabe esperar en una reseña ni a una especial inclinación estilística por la hipérbole: el libro es un lujo porque es el fruto de casi dos décadas de investigación rigurosa y honesta y porque todo lo que hoy sabemos sobre la lengua de los carios se ha dispuesto en él de una manera clara, bien organizada y concisa sin ceder en exhaustividad.

No se trata, como es bien sabido, del primer libro del autor sobre la lengua caria. En 1993, Adiego recogió en *Studia Carica* las conclusiones de una audaz tesis doctoral que planteaba una nueva propuesta de desciframiento del cario. A pesar de las reticencias de varios especialistas, la hipótesis de Adiego se confirmó con el descubrimiento de la bilingüe greco-caria de Kauno; de modo que la defensa de su tesis en 1990, avalada por el hallazgo de esta inscripción en 1996, supuso un punto de inflexión en la investigación. El trabajo que nos ocupa, por lo tanto, se distingue sensiblemente del de 1993 y de los numerosos artículos y ponencias en los que la propuesta del autor aún levantaba suspicacias: parte de una lectura del cario en la que todos los especialistas llevan años de acuerdo y sobre la que todos trabajan, cosa que permite por primera vez hablar del cario sin que lo que se diga esté supeditado a una u otra tentativa de desciframiento. De hecho, uno de los principales méritos del libro consiste precisamente en que la cuestión del desciframiento se deja definitivamente atrás, dando paso a lo que el autor, con muy buen tino, considera prioritario: el análisis de la documentación, en especial de las nuevas inscripciones, y la discusión científica generada en torno a ella.

Adiego dispone la información con un sentido del orden que revela tanto un cierto filogermanismo científico como su buen criterio para guiar al lector hasta una visión completa y rigurosa de lo que es el cario. Y empieza exactamente por donde siempre se debe empezar: después de una concisa introducción, presenta los vestigios del cario, dedicando el segundo capítulo de su libro a la documentación indirecta y el tercero a las inscripciones. La primera parte del segundo capítulo se centra en las glosas y su interpretación; la segunda, en la onomástica. Pese a la escasa relevancia de las glosas frente a la documentación directa (en efecto, se trata tan sólo de seis testimonios), la presentación es filológicamente impoluta y Adiego no pasa por alto poner en antecedentes al lector en cuanto a las pseudo-glosas eliminadas del repertorio actual ni obvia los problemas de interpretación e interrelación con el resto de la documentación que plantea la media docena de testimonios que han sobrevivido a esta criba. Por lo que respecta al subcapítulo dedicado a los nombres, el autor explicita las fuentes y los principales repertorios para el estudio de la onomástica minorasiática, haciendo especial hincapié en la imposibilidad de estudiar los nombres carios, pese a los rasgos que les son inequívocamente propios, sin verlos como parte de un todo (los nombres propios de Anatolia); sin embargo, decide profundizar en la cuestión de la onomástica caria no aquí, sino a la luz de los datos obtenidos de las inscripciones. Adiego justifica su decisión, que *a priori* podría parecer discutible, alegando que, a pesar de que él mismo había sido muy reticente en cuanto a utilizar a un mismo nivel los nombres de transmisión indirecta y los que documentan las inscripciones, puesto que los primeros jugaban un papel clave en el desciframiento del material epigráfico, la lectura de los textos carios ya no está en tela de juicio y el estudio del repertorio onomástico cario puede abordarse sin riesgos recurriendo tanto a la documentación indirecta como a las inscripciones. Los nombres propios carios, en efecto, se incluyen y analizan en el noveno capítulo del libro, junto con el resto del vocabulario, y el apéndice C ofrece una lista completa de los que tenemos documentados en fuentes griegas.

El tercer capítulo del libro está dedicado íntegramente a la documentación directa del cario. Recoge todas las inscripciones, tanto las que proceden de Egipto, Caria y Grecia como todos aquellos textos cuya atribución al cario es dudosa. El autor las clasifica como “para-carias” o “caroides”, dejando bien claro que en la mayoría de casos su atribución al cario fue arbitraria. Con todo, Adiego revisa cada uno de estos textos, pormenorizando sus peculiaridades gráficas, sus puntos de convergencia y divergencia con la escritura caria y valorando en cada caso los problemas de transcripción, lectura, interpretación y atribución que plantean. El capítulo comienza, como no podía ser de otra manera, con una breve introducción a la escritura caria y un repertorio de los signos con su correspondiente transcripción. El autor no entra aquí en demasiados detalles sobre el largo y accidentado camino que los investigadores han

tenido que recorrer para llegar a leer los textos, reservando la historia del desciframiento y las características de la escritura caria, su origen y sus variantes para los dos capítulos (4 y 5) que preceden a la parte del libro dedicada al estudio de los principales rasgos de la lengua. Es cierto que se podría haber hablado aquí de las peculiaridades y la problemática de la escritura caria, máxime cuando hasta no hace tantos años las inscripciones se leían de una manera bien distinta; pero también lo es que hacerlo habría supuesto un paréntesis demasiado extenso y complejo en la presentación de la documentación y que, por otra parte, las diversas tentativas de transcripción no pueden desvincularse de las descripciones del cario vinculadas a cada una de estas tentativas. Por lo que respecta a la disposición del material epigráfico, Adiego es correcto: el sistema de numeración, regido por criterios geográficos, es coherente y resulta muy sencillo, gracias a las concordancias que conforman el apéndice D, saber en cada caso ante qué inscripción estamos, la transcripción siempre viene acompañada de una ilustración y se ofrece la información necesaria sobre el monumento. El repertorio de Adiego, ciertamente, es limitado en cuanto a la información que se podría echar de menos sobre las dimensiones, la forma, el estado de conservación, etc., de cada uno de los monumentos; ni tampoco se incluyen fotografías con las que contrastar cada uno de los dibujos. Pero no se trata de un *corpus* epigráfico, y lo cierto es que la presentación de los textos es la justa para un trabajo eminentemente lingüístico, como el que nos ocupa; y el autor es honrado en el sentido de que siempre especifica de dónde ha salido la ilustración que ofrece y remite sistemáticamente, cuando se puede, a las obras que dan la información de la que él prescinde. La interpretación de los textos se reserva para el séptimo capítulo, cuando, después de haberse extendido sobre el alfabeto cario, sus vicisitudes y sus peculiaridades, el autor ha establecido el inventario fonológico de la lengua caria y su evolución y antes de comenzar con la morfología. El planteamiento es consecuente, puesto que la interpretación de los textos parte de las pautas de transcripción, detalladas en los capítulos 4 y 5, y del establecimiento, a partir de estas pautas, del sistema fonológico (capítulo 6), y de la interpretación de los textos ha de depender, por supuesto, la descripción del cario. No sería apropiado, por tanto, avanzar cuestiones de interpretación en el capítulo dedicado a la presentación de la documentación. En este sentido, sin embargo, sí que se le podría hacer una pequeña objeción a Adiego, y es que la historia del sistema fonológico del cario, que esboza en la segunda parte del sexto capítulo, también depende del análisis de los textos, y quizá debería haberse reservado para los capítulos posteriores. El propio autor, con todo, advierte que el contenido de este apartado debe considerarse provisional, insistiendo en que la mayor parte de la información procede de nombres propios, que no son precisamente idóneos para aplicar el método comparativo: está, por una parte, la duda más que razonable de que algunos nombres sean originariamente carios y, por otra, las limitaciones semánticas de la onomástica.

Sin lugar a dudas, una de las partes más interesantes del libro, por más que el autor la considere una cuestión superada, es la historia del desciframiento del cario (capítulo 4) y la descripción del alfabeto (capítulo 5). Resulta estremecedor leer los disparates a los que empujó la tremenda complejidad de la escritura caria a sus investigadores, con todas las implicaciones que la transcripción errónea de los signos acarrió a la hora de interpretar los textos y perfilar el retrato del cario y su historia. Poder contar por fin con un análisis correcto y pormenorizado de este peculiarísimo alfabeto y sus numerosas variantes es de agradecer, incluso a pesar de las dificultades que todavía entraña; dificultades que, con gran humildad científica, el autor asume y deja abiertas, haciendo evidente otro de los méritos de su libro: se trata de un instrumento utilísimo de trabajo para una investigación en la que, pese a los avances realizados desde el desciframiento de la escritura caria, todavía queda mucho por hacer, cosa de la que Adiego es perfectamente consciente.

El análisis de las inscripciones (capítulo 7), las distintas fórmulas onomásticas, su relación con los epígrafes formularios del resto de lenguas minorasiáticas, los diversos tipos de textos y la interpretación de

su contenido constituyen asimismo una lectura apasionante; al igual que el conciso capítulo (8) en el que Adiego recoge sus conclusiones sobre las principales características morfológicas del cario. Esta síntesis, como él mismo apunta, es exasperantemente incompleta (cito textualmente) y extremadamente difícil de probar, de ahí su imperativa concisión; ahora bien, como suele suceder con las lenguas fragmentarias, no podemos ir más allá de lo que su historia ha tenido a bien legarnos y, pese a lo breve de este apartado, no deja de ser impresionante lo mucho que se ha podido hacer sobre esta cuestión con la documentación del cario durante los últimos años. Los datos, cosa en la que también insiste el autor, bastan, sin embargo, para demostrar la relación del cario con el resto de lenguas anatolias, y estar en condiciones de situarlo claramente dentro de un grupo concreto ya es más de lo que se puede hacer con otras lenguas indoeuropeas de similares características: baste citar el caso del frigio.

En noveno capítulo de su libro, Adiego ofrece un vocabulario, donde retoma el análisis de los nombres propios (apartado B) y aborda la cuestión del resto de las escasísimas palabras que conocemos, dejando bien claro que, al margen de los términos de parentesco, la interpretación y el origen de buena parte del léxico cario es aún objeto de discusión entre los especialistas (apartado A). Al margen de este vocabulario, donde lo que da más juego es la onomástica (porque así lo impone la documentación), el autor recoge en un glosario (capítulo 11) todos los lemas del cario con cada una de sus incidencias. Finalmente, el décimo capítulo está dedicado a revisar los rasgos que sitúan inequívocamente al cario entre las lenguas anatolias. No se trata, ni mucho menos, de una novedad: la documentación indirecta ya había permitido a varios especialistas sospechar bastante antes de que se descifrara su escritura que el cario presentaba estrechas afinidades con esta subfamilia de las lenguas indoeuropeas. Pero es realmente apasionante ver cómo los textos que hasta hace apenas unos años seguían fuera de nuestro alcance confirman la hipótesis cimentada en la onomástica de transmisión indirecta.

Completan el volumen cinco apéndices (A Carian Inscriptions in Transcription, B. Carian gloses, C. Carian Names in Greek Sources, D. Concordances y E. Coin legends in Carian), a algunos de los cuales ya nos hemos referido aquí, y otros que, como el apéndice de K. Konuk sobre las leyendas monetales en cario, son de especial interés; una completísima bibliografía, una tabla general del repertorio de signos del alfabeto cario con su transcripción, otra tabla que recoge las incidencias de signos carios en monedas, un índice (imprescindible) y cuatro láminas con dos mapas y monedas. El libro ha sido impolutamente editado por Brill y sus quinientas veintiséis páginas constituyen, amén de una lectura golosísima y amena, un lugar de obligada referencia para trabajar o aprender sobre la lengua de los carios.

B. Morante Mediavilla

Giovanni Garbini, *Introduzione all'epigrafia semitica*, (Studi sul Vicino Oriente, 4). Brescia: Paideia 2006. 417 páginas. – ISBN 88.394.0716.2.

La ocupación de Garbini con la epigrafía semítica ha sido constante a lo largo de su carrera académica, tanto por lo que hace a inscripciones concretas pertenecientes a lenguas del arco de la semitística (en realidad todas las semíticas, si exceptuamos el acadio), como por lo que se refiere a panorámicas más amplias que engloban todo un ámbito lingüístico (inscripciones fenicias, púnicas, arameas, sud-arábicas, etiópicas ...) o la disciplina en general (1977, 1979). En este volumen se recoge toda esa experiencia en una síntesis global sistemática organizada en 12 secciones.

Se inicia con unas consideraciones históricas y teóricas (pp. 15-21) sobre el carácter científico de la epigrafía semítica, su definición y delimitación: “la scienza che studia le antiche culture semitiche prive de tradizione letteraria (come la fenicia, la nordarabica e la sudarabica) e la fase preletteraria delle culture

aramaica, ebraica, araba et etiopica” (p. 19). Quedan fuera de consideración p.e. las antiguas inscripciones siríacas, así como las judías, mandeas, iránias, etc., y hasta cierto punto las árabes preislámicas. Como quedarán las etiópicas silábicas, que todas podrían también considerarse preliterarias. Lo que sí queda claro es el carácter histórico de la disciplina. Las inscripciones son la documentación de una cultura y sociedad que sólo a través de ellas se nos manifiesta; y son esas sociedades y esas culturas las que en última instancia interesan.

En un breve esbozo (pp. 22-42) se recoge la historia de la disciplina, que incluye el descubrimiento de las inscripciones y su estudio y publicación. Nada substancial falta, aunque nos hubiera gustado ver recordada en “Los orígenes” la personalidad de F. Pérez-Bayer (1711-1794) y su aportación pionera a la interpretación de las inscripciones monetarias fenicias. Este apartado, como los posteriores, se cierra con una adecuada bibliografía sobre el tema.

Con indiscutible acierto se inicia este manual de epigrafía semítica con un apartado (pp. 43-60) sobre el origen del alfabeto, el llamado alfabeto fenicio. En el mismo G. deja clara su posición contraria a la tesis ‘americana’ (W.F. Albright y discípulos) que lo ve nacer de las inscripciones protosinaíticas. Para él, al contrario, “in conclusione possiamo affermare che la scrittura protosinaitica ha avuto come modello un alfabeto già esistente che essa a trasposto, nei limiti del possibile, in geroglifici egiziani” (p. 48). Sobre la datación de su invención en zona cananea “considerazioni di ordine storico rendono possibile qualsiasi momento compreso tra el xviii e il xvi secolo a.C.” (p. 49). No excluye, con todo, que en la invención del alfabeto fenicio la escritura egipcia hierática hubiera tenido “qualque influenza” (p. 49, n. 2). El problema estará en definir el alcance de tal influencia para poder decidir el grado de autonomía de la invención fenicia frente al(os) sistemas gráfico(s) egipcio(s). En cuanto a la dependencia del alfabeto ugarítico respecto del cananeo (p. 45s), estimo que G. está en lo justo, aunque no resulte del todo convincente el criterio de intercalación de los fonemas amorreos propuesto (p. 46 n. 2). Sugestiva en mi opinión resulta su afirmación de la presencia de gentes ‘nord-arábigas’ en la zona siro-palestinense, responsables del nuevo orden del alfabeto, en escritura cuneiforme, que será luego el orden asumido por propia escritura (p. 57). La síntesis de esta cuestión resulta provocativa, como es normal en el pensamiento de G, pero no obstante, sugestiva.

En los siguientes apartados G. recoge el material epigráfico en orden cronológico, a partir del Bronce reciente (1550-1200). El material va siempre encuadrado en su contexto histórico y las inscripciones se ofrecen en copia, en su mayor parte, acompañada normalmente de transcripción y traducción. De todo el material se lleva a cabo un sucinto análisis epigráfico con criterio normalmente restrictivo en cuanto a su uso como argumento de datación de la pieza.

Se comienza con la presentación del material epigráfico correspondiente al Bronce Reciente (1550-1200), seguido por las inscripciones nord-occidentales de los estados independientes (1150-586), fenicias y arameas, que forman el clásico conjunto ofrecido en las antologías del género. La presentación se prolonga hasta incluir el material correspondiente al final de la época persa (585-330) y la última etapa que acostumbra a cubrir las antologías mentadas, correspondiente al periodo helenístico y romano (330 a.C – s. V d.C.), con inclusión del material palmireno, nabateo y hatreo.

A lo largo de la exposición se advierte una constante tendencia a considerar todo este material desde la perspectiva de la epigrafía fenicia como punto principal de referencia, en cuanto el fenicio resulta ser lengua predominante en todo el Levante durante la primera mitad del I milenio a.C. Y como cabía esperar de la actitud crítica de G, respecto al rito del *molk*, certificado en los *tofets* fenicios de las colonias occidentales en sus innumerables inscripciones G. entiende que se trata de un verdadero sacrificio de niños y califica, en mi opinión de manera infundada, de “apologéticos” los intentos de redimensionarlo y hacerlo históricamente verosímil.

La novedad de este tratado de epigrafía se confirma de modo claro con la inclusión en el mismo de los textos arábigo-meridionales y su escritura. Después de una breve consideración sobre el posible origen de

ésta, a partir de la fenicia, en el área palestina y más en concreto la transjordana (Bosra?) en el siglo xiv-xiii, se traza un cuadro de la difusión geográfica y temporal de las gentes sud-arábicas en un supuesto viaje de ida y vuelta en el que primero traen el camello y luego se llevan el alfabeto. Se trataría en definitiva de tribus caravanas semito-occidentales que se van desplazando progresivamente hacia el Sur. Estamos ante un difícil problema, lastreado por la inadecuada publicación del material y su taxonomía. La teoría de G. parte de la inscripción de Yarith y del material antiguo, proveniente de Mesopotamia, Palestina, Luristán, que él denomina “teimanita” en el sentido étnico primero, para luego dar paso a las inscripciones nord-arábicas > sud-arábicas > etiópicas y las posteriores nord-arábicas de Jordania, Heğiaz < Teima, Dedán. A partir de aquí surge su taxonomía de los tres tipos de escritura que analiza y en la que se constata una constante mezcla epigráfica: “E dunque evidente che le differenze grafiche rivelano non tanto un’evoluzione cronologica quanto piuttosto una maggiore o minore cura nel tracciare le epigrafi” (p. 269; vid. p.271).

El autor ofrece una interesante reflexión final sobre la relación del nord-arábigo y el árabe clásico (pp. 277). La poligénesis dialectal es clara, como manifiesta el dimorfismo del artículo (*h/l*). G. acaba esta sección con un breve planteamiento de la cuestión, pero sin entrar en el análisis de su material (p. 277s). A esta época y momento corresponde la inscripción de Namara (siglo IV d.C.), la primera “veramente araba”, pero en escritura nabatea. La escritura árabe propiamente tal aparecerá más tarde. En una excelente introducción histórica, que se prolongará a propósito de la valoración del material epigráfico, G. vuelve sobre el origen de las gentes sud-arábicas: provienen de Arabia septentrional de paso por Palestina antes de fijarse en el Arabia meridional a partir del s. XII, una vez domesticado el camello, imponiéndose sobre la población autóctona. Resta incierta la cronología de su desarrollo histórico. Su inicio cabe situarlo hoy en día en el siglo IX a.C. A partir de entonces se sitúa el proceso de interrelación de los grupos principales (con sus *mukarribs* y reyes), proceso que abocará a la afirmación himyarita.

Antes de acometer el último grupo de inscripciones, las sabeas de Etiopía, G. traza una apretada y valiosa síntesis de la epigrafía semítica y de los pueblos de que da testimonio. La presencia sabea en Etiopía está documentada ya desde el siglo I a.C., mientras inscripciones sabeas las tenemos desde el siglo V/VI a.C. Cómo aboca esta presencia a la constitución del reino cristiano ‘sabeo’ de Aksum (siglo IV p.C.) permanece en la oscuridad. En este intervalo se fragua la propia escritura etiópica diferenciada, certificada en las inscripciones que proceden prevalentemente de Aksum y su entorno.

Eliminado: .

Eliminado: o

Eliminado: -

Del punto de vista de su enfoque general cabe distinguir, en resumen, cuatro posturas o puntos de partida que orientan la obra de Garbini.

1) El primero es su *postura antibiblicista* o, más genéricamente dicho, anticonfesional, entendida en el sentido de minimizar y someter a severa crítica toda teoría que arranca de un texto sagrado, la Biblia Hebrea en concreto, tomado como fuente histórica en su tenor facial. En tal sentido su opinión de que la Biblia Hebrea se origina en la época helenística simplemente tensa y estira una idea expresada desde hace décadas en relación con determinados libros y salmos, extendiéndola al conjunto del libro sagrado. Podríamos decir que hoy en día solo cien años separan la teoría de Garbini de la opinión de muchos biblistas que ponen la composición de la BH, y en concreto del Pentateuco, en época postexílica o persa. Lo que no puede perderse de vista es que tal composición supone un proceso que no cabe reducir a una fecha cerrada. Cuando hablamos de un proceso se debe matizar a qué fase del mismo nos referimos: a su inicio, consolidación o término o cierre. En el siglo II a.C. Qumrán certifica todavía la presencia de diferentes redacciones de determinados textos bíblicos. El proceso, pues, está todavía en marcha.

2) En segundo lugar se encuentra, ligada a la anterior, la oposición de G. a la propuesta por Albright y sustentada por sus discípulos (la Escuela Americana) sobre el origen del alfabeto cananeo a partir de las llamadas inscripciones protosinaíticas, así como la fecha atribuida a éstas (ca. S. XV a.C). A ello se añade la divergencia en la datación de la más antigua inscripción fenicia, la del sarcófago de Ahiram, cuya

cronología Albright retrotrae al siglo X. Para G. el alfabeto nace en territorio fenicio en una fecha que debe colocarse en algún momento de la primera mitad del segundo milenio a.C. Su principio alfabético, no los signos, sería asumido tanto por la escritura protosinaítica como por la ugarítica. Su posterior difusión aramea se llevaría a cabo por vía de imitación. La opinión, fundada más en criterios históricos que en datos textuales, es perfectamente asumible, pero debe dar cuenta de la “conexión” egipcia, tanto por lo que hace al principio alfabético (aislamiento /análisis fonológico) como al gráfico (principio acrofónico), que tienen claros antecedentes en aquélla. Lo cual no implica que el alfabeto fenicio haya de pasar por el modelo protosinaítico. En la época de El-Amarna y antes la lengua egipcia era bien conocida en el ámbito escribal de Canaán, donde se ha de suponer nace aquél.

Eliminado: a

En este mismo ámbito, como señalábamos más arriba, no deja de llamar la atención la opinión de G. sobre el origen del alfabeto sud-arábigo, a propósito de la aparición de alfabetarios que siguen el orden tradicional de los signos en tal escritura, en Ugarit (s. XIII) y Bet-Shemesh (s. X?). Es de alabar su planteamiento histórico que liga el origen y expansión de tal alfabeto a los avatares migratorios de las gentes que lo usan. Pero el periplo que les impone parece poco probable, habida cuenta sobre todo del *décalage* cronológico que media entre los testimonios a nuestra disposición.

Eliminado: n

Eliminado: r

Eliminado: o

3) Por fin, se advierte en G., en consonancia con su postura crítica mencionada más arriba, una fuerte inclinación a considerar falso todo documento epigráfico que ofrezca la menor duda o indicio de inautenticidad. Este puede resultar del análisis interno (epigráfico, iconográfico o lingüístico) de la pieza o bien de su aparición fuera de contexto arqueológico o por haber sido adquirida en el mercado de antigüedades. En este sentido se rechazan como falsas las inscripciones de Arlan Tash, el papiro del *marzeah*, la inscripción de Dan, los papiros 32, 33 y probablemente también el 30 de Elefantina (ed. de Cowley), las inscripciones arameas de Tell el-Maskhuta, algunas estampillas *lmlk*, el calco arameo de Timna publicado por Driver, la inscripción monumental tamudea publicada por Naveh-Stern, la inscripción sabeo-araméa publicada igualmente por el mismo Naveh. Se trata de un criterio que en el caso concreto de las inscripciones de Arlan Tash y de Dan no ha encontrado acogida entre los semitistas, aunque en el caso de las primeras yo *estaría* inclinado a compartir.

Eliminado: e

Eliminado: estaría

4) Otra constante que resuena a lo largo de la obra de G. es su oposición a aceptar la paleografía como criterio de datación del material epigráfico. En concreto, G. aprecia una consistencia formal a lo largo de los siglos de los alfabetos fenicio y sud-arábigo, lo que impide el uso de los mismos como criterio de datación del material, sin negar por ello ciertas variantes epigráficas máximas que se afirman en las grandes etapas culturales. Pero no pocas de esas mismas variantes poseen su atestación ya en épocas más arcaicas. La continua mezcla de formas hace imposible la atribución segura de la pieza a un periodo, si no viene avalada por otras razones de contenido o procedencia arqueológica.

Eliminado: -

El volumen que nos ofrece G. resulta, pues, atípico dentro del ámbito de los tratados de epigrafía semítica. No es una simple antología de inscripciones, aunque todas las significativas se recogen, traducen y discuten. No es tampoco un estudio centrado en las características paleográficas de los textos, aunque se ofrecen estos en su copia original, se señalan sus características epigráficas más significativas y se ofrecen incluso las correspondientes tablas de variantes epigráficas. Es ante todo, de acuerdo con la definición adoptada que citábamos al inicio de esta *recensión*, un estudio de los avatares históricos y de las culturas que los textos hacen aflorar. Ello hace que su lectura, lejos del tedio y desconcierto que induce leer una antología de inscripciones inconexas, produce la sensación de tener entre las manos un relato histórico que nos permite ir descubriendo los episodios, usos y creencias de los pueblos que nos dejaron estos testimonios escritos de algunos momentos para ellos más significativos en una especie de *puzzle* que a nosotros toca hacer encajar.

Eliminado: -

Eliminado: s

G. del Olmo Lete

Marcus Müller-Roth, *Das Buch vom Tage. Eine historische Studie zum Lebensbeginn im Judentum, Christentum und Islam* (OBO 236). Fribourg & Göttingen: Verlag Vandenhoeck & Ruprecht, 2008. XII-644 páginas y tablas. - ISBN 978-3-7278-1635-2.

Con formato: Fuente: Cursiva

Questo importante ed eccellente studio raduna per la prima volta tutta la documentazione relativa ad uno dei testi cosmografici elaborati nel Nuovo Regno egizio, tra i meno documentati: il Libro del Giorno (LdJ). Il lavoro si presenta come estremamente accurato e ponderato particolarmente in riferimento al difficile argomento che tratta, riprendendo gli studi precedenti.

La fonte di base di questa rara composizione rimane la tomba di Ramesse VI, di complessa interpretazione con le sue strane figurazioni e le grafie criptiche e retrograde, che hanno generato non poche false traduzioni (es. p. 209) e delle quali si riprende l'esegesi, a p. 455, con nuove interpretazioni. Paralleli parziali non criptati sono stati reperiti in monumenti anteriori (santuario solare di Medinet Habu) e posteriori (come il Libro dei Morti figurato di Djedkhonsefankh). Tra questi uno spicco particolare trova la tradizione testuale nel periodo della dinastia nubiana, quando il Libro del Giorno entra nella decorazione di sarcofagi regali a Nuri, presso Napata, e di numerosi privati appartenenti alla cerchia del sacerdoti di Montu a Tebe (Deir el-Bahari). La raccolta di materiali afferenti include un breve ostracon da Deir el-Medina (p. 276), e si conferma il riconoscimento di mani di pittori di Deir el-Medina nella decorazione pittorica delle tombe regali ramessidi (p. 452). Per la storia della composizione sono importanti le osservazioni che trovano un collegamento con l'Amduat (p. 313 e 532), e che permettono altresì di rettificare lo stato delle conoscenze, quale ancora riflettuto anche da recenti manuali. Altri collegamenti, come con le sette saette di Neith, riflettono luce sulla genesi di queste entità, che sono documentate soltanto dall'età saitica (p. 382).

La diatriba sulla datazione non tiene tuttavia conto di un fattore storico-culturale, quale lo sviluppo della dimensione testuale appunto durante il secondo millennio a.C. La possibilità di convergenza di elementi anche assai antichi nella composizione dei libri dell'aldilà deve considerare l'opera di redazione, che poté esser assai complessa e fu in ogni caso preliminare alla decorazione delle tombe regali. Tra queste tuttavia particolare risalto riceve la tomba di Ramesse VI per l'originalità della sua decorazione, oltre all'eccellente stato di conservazione.

Eliminado:

L'accurata analisi dell'Autore introduce un nuovo criterio nella composizione grafica: accanto alla scrittura geroglifica "normale", oltre a quella "retrograda" si ravvisa quella definita "rückläufig" (approssimativamente "rimescolata"), che si distingue da quella retrograda per la mescolanza delle parole tra le frasi, probabilmente dovuta a copie meccaniche di testi retrogradi in diverse colonne, riportati successivamente ed automaticamente in colonne di lunghezza diversa, senza tenere conto del senso (p. 361).

Illuminanti trattazioni sono dedicate al demonio Apopi (p. 473) ed alle concezioni cosmografiche ed astronomiche che sono alla base della redazione dei libri concernenti il corso del sole, notevoli per ampiezza e precisione. Il fatto che la terminologia sia impostata su una matrice religiosa, nulla toglie al valore delle osservazioni astronomiche e della redazione della mappa del mondo. Il "libro di Apopi" (p. 539), conservato dal papiro Bremner-Rhind, è documentato in realtà già nell'età ramesside da una copia quasi integrale, che è stata ricostruita da frammenti nel Museo Egizio di Torino (cfr. *Hommages à Jean Leclant*, Cairo 1994, vol. I, p. 494) sicuramente provenienti dall'ambiente di Deir el-Medina. Assai pertinente è la sintesi che tenta di ricostruire una genesi ed una rete di relazioni intorno alle composizioni che descrivono il cosmo e l'aldilà, anche in riferimento ai luoghi di prima elaborazione, che sono ravvisati nei templi e più precisamente nell'area solare. A p. 492 anche la grafia nbw sarebbe possibile per "Libu" (n = l).

Mentre il testo tedesco è perfettamente corretto, vi sono imprecisioni nelle citazioni da altre lingue, per esempio il francese (p. 204 “incarnations” per “incantations”; p. 207 “uraie” per “uraei”; p. 237 “saissent la corder” per “saisissent la corde”).

Nella bibliografia, a p. 568, in basso, vi è confusione tra autori (Baines, Bakry, Barguet) e gli articoli loro attribuiti.

Si tratta in ogni caso di minuzie rispetto alla qualità complessiva del lavoro.

A. Roccati